

используя русский язык, дискутировать о русской культуре, но и излагать на русском языке суть китайской культуры.

Китай имеет ярко выраженные территориальные, природные, национальные, культурно-исторические и языковые особенности. Поэтому, как нам кажется, нужно учитывать эти особенности при изучении русского языка. В ходе преподавания русского языка как иностранного и русской культуры следует обратить особое внимание на введение в содержание обучения элементов китайской культуры, чтобы аспиранты осваивали китайскую культуру в сопоставлении с русской, что в дальнейшем поможет им более глубоко понять культурные особенности обеих стран.

Всестороннее повышение эффективности и качества преподавания русского языка как иностранного, значительное улучшение практических навыков аспирантов в использовании русского языка, являются важными и актуальными задачами. При их решении мы должны хорошо понимать, что преподавание русского как иностранного является важной частью образования в сфере международной коммуникации, и вместе с преподаванием основ культуры общества образует единое целое.

Список литературы

1. *Балыхина Т. М.* Методика преподавания русского языка как неродного. М., 2007.
2. *Гудков Д. В.* Теория и практика межкультурной коммуникации. М., 2003.

Соннур Эртонга
Турция

ДВУЯЗЫЧНЫЕ СЛОВАРИ В СИСТЕМЕ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ ТУРЕЦКИХ СТУДЕНТОВ

Аннотация: в статье говорится о двуязычных учебных словарях в процессе обучения русскому языку турецких студентов. Справочная литература в учебном процессе по изучению русскому языку в турецких вузах всегда занимала первое место. При этом справочный материал предлагается и в виде слов, написание и произношение ко-

торых не регулируется правилами. Поэтому студенты обращаются к книгам, к справочной литературе по русскому языку не только за тем, чтобы найти ответ на тот или другой возникший вопрос, но и на всех этапах изучения русского языка. В связи с этим в статье рассматриваются роль и систематическое использование учебного словаря русского языка в процессе обучения русскому языку.

Ключевые слова: методика, учебный словарь, русский язык, справочная литература.

THE BILINGUAL RUSSIAN DICTIONARIES IN THE PROCESS OF TEACHING RUSSIAN LANGUAGE IN UNIVERSITIES IN A CLASS OF TURKISH STUDENTS

Abstract: the article deals with the bilingual Russian dictionaries during the process of teaching Russian language in universities in a class of Turkish students. The reference books for studying Russian in Turkish high schools have always got the first place in educational process. Reference materials are supplied in a form of words, spelling and pronunciation which are not regularised according to the rules. Therefore, students are turning to books not only in order to find an answer to one or the other issues raised, but also to learn all stages of Russian language. In this regard, the article examines the role and regular use of the Russian educational dictionary during the process of learning Russian language.

Keywords: methodology, educational dictionary, Russian language, reference books.

Во все времена между Россией и Турцией складывались тесные и дружественные отношения в культурном, экономическом и политическом аспектах. Отношения между этими двумя государствами существуют и продолжают и по сегодняшний день. Кроме этого, между Турцией и Россией сложились также коммерческие и торговые связи. Вследствие всех этих процессов в Турции с каждым днем увеличивается потребность в изучении русского языка и в открытии различных курсов по русскому языку.

Каждый урок – это перекресток культур, это практика межкультурной коммуникации, потому что каждое иностранное слово отражает зарубежный мир и зарубежную культуру: за каждым словом стоит обусловленное национальным сознанием определенное представление.

Преподавание иностранных языков в Турции переживает ныне, как и все остальные сферы социальной перестройки, переоценку ценностей, пересмотр целей, задач, методов, учебных материалов и т. п. Новое время, новые условия потребовали немедленного и коренного пересмотра как общей методологии, так и конкретных методов и приемов преподавания иностранных языков. Эти новые условия: «открытие» Турции, ее стремительное вхождение в мировое сообщество, безумные скачки политики, экономики, культуры, идеологии, смешение и перемещение народов и языков, изменение отношений между русскими и иностранцами, абсолютно новые цели общения – все это не может не стоять новых проблем в теории и практике преподавания русского языка.

Как известно, реализация коммуникативной цели обучения начинается с решения вопроса о том, как отобрать тот учебный материал, который необходим для развития всех видов речевой деятельности, и те средства обучения, которые должны быть использованы в учебном процессе.

Если в отборе учебного материала достигнуты определенные успехи, то в отборе средств обучения наблюдаются некоторые трудности.

В современной методике преподавания русского языка как иностранного в единый и целостный учебный комплекс входят такие средства обучения, как учебник, сборники упражнений, учебные словари и другие источники информации.

Особое внимание в настоящее время уделяется разработке и использованию справочной лингвистической литературы учебного характера.

Проведенное нами исследование показало, что в настоящее время нет специального словаря русского языка для учащихся-турок, обучающихся русскому языку в высших учебных заведениях Турции.

Исходя из этого, нам представляется целесообразной разработка специального двуязычного словаря, способного стать компонентом учебного комплекса по русскому языку для учащихся-турок.

Отбор единиц такого учебного словаря проводится в соответствии с задачами обучения с учетом следующих критериев:

- а) принадлежность лексических единиц к данной отрасли знаний;
- б) их частотность;
- в) словообразовательная способность.

Иногда студентам очень трудно вникнуть в сложные семантические отношения между элементами текста. Поэтому в учебные словари должны включаться союзы и словосочетания, выражающие смысловые отношения между предложениями текста [3, с. 152]. Обладая важным семантическим значением, они сигнализируют о разнообразных логических отношениях внутри текста: пояснение, уточнение, сопоставление, расширение понятия, противопоставление, подведение итога [2, с. 11]. Таким образом обеспечивается наличие всех элементов, которые дают возможность строить полноценное высказывание.

При составлении словника учебного словаря большую роль играет принцип необходимости и достаточности. При отборе лексических единиц для обучения как студентов, так и школьников иностранному языку одним из важных является принцип системности. Важную роль в отборе лексики для учебного словаря играет принцип коммуникативной ценности, тесно связанный с принципом сочетаемости.

Прежде чем делать новый словарь, следует, во-первых, ознакомиться со всеми существующими (как в графическом, так и электронном виде) словарями. Во-вторых, нужно обязательно выяснить мнение пользователей об этих словарях, чтобы учесть их пожелания в своей работе [2, с. 5].

Теоретические задачи данного исследования, которые охватывают разработку принципов и методики построения учебных словарей, можно было бы использовать в следующих целях:

- для составления программ функционального обучения иностранному языку как инструменту общения;
- для конструирования иноязычного дискурса с учетом иноязычной картины мира;
- для системного осмысления иноязычной картины мира.

Нам представляется, что учебный двуязычный словарь должен иметь структуру, схожую с построением больших словарей, так как работа учащихся с таким словарем вовсе не является самоцелью, а предполагает подготовку учащихся к предстоящей работе с наиболее популярными двуязычными словарями в будущей профессиональной деятельности.

Изучение структуры имеющихся в наличии двуязычных словарей позволяет в определенной степени установить примерное построение словарных статей учебного словаря русского языка для учащихся-турок.

Нам представляется, что словарная статья должна содержать в себе следующие основные компоненты: 1) заглавное слово с указанием ударения; 2) перевод слова на родной язык учащихся; 3) указание на грамматическую характеристику слова; 4) иллюстративный материал, содержащий информацию о функционировании данной лексической единицы в речи.

Подобный подход к разработке учебного словаря позволит создать такой источник лексической и грамматической информации, который поможет учащимся овладеть русским языком в качестве иностранного.

В подобных условиях представляется важным составление различных образцов справочной лингвистической литературы. Несомненно, особое место в ряду этой литературы занимают двуязычные русско-турецкие и турецко-русские словари. Такие словари играют важную роль в развитии межнациональных контактов. Словари несут в себе достаточно сведений лексического характера. Все эти обстоятельства подготовили практическую основу, для составления новых, отличных от прежних, двуязычных русско-турецких и турецко-русских словарей, в которых должны были найти отражение соответствующие этапы политического и социально-экономического развития общества России и Турции.

Россия в настоящее время входит в число ведущих торгово-экономических партнеров Турции. Положительное торговое сальдо в пользу России, которое имеет тенденцию к постепенному сокраще-

нию, по-прежнему перекрывается дисбалансом в пользу Турции в сфере «челночной торговли», строительных работ, туризма.

Масштабный объем работ выполняют на территории России более 300 турецких подрядных компаний, осуществляющих строительство объектов здравоохранения, легкой и пищевой промышленности, банковского сектора, а также жилья для военнослужащих.

Важнейшей областью сотрудничества является топливно-энергетический комплекс. На основе долгосрочного межправительственного соглашения Турция, начиная с 1987 г., закупает у России природный газ. Эти причины показывают, что требование изучения русского языка является важным.

Первая и старейшая кафедра русского языка и литературы в Турции была открыта в 1936 г. по приказу и личному желанию основателя Турецкой Республики М. К. Ататюрка в Анкарском университете, на филолого-историко-географическом факультете. В настоящее время в Турции изучают русский язык во многих государственных и частных университетах и на языковых курсах.

Срок филологического обучения в вузах Турции, не считая подготовительного факультета, длится 4 года. Чтобы поступить на кафедру русского языка и литературы, абитуриентам необходимо получить высокий балл на государственном вступительном экзамене, включающем в себя тест по иностранному языку (обычно английскому). При поступлении знание русского языка не обязательно, поскольку русский язык в турецких гимназиях не изучается, а изучаются такие иностранные языки, как английский, французский, немецкий. В течение последних десяти лет, в связи с повышением интереса к русскому языку, основанием которого послужило развитие отношений между Россией и Турцией, количество студенческих мест на кафедре русского языка и литературы в университетах было увеличено до 50. Обучение русскому языку в течение первых 4 семестров в количестве 20 часов в неделю включает в себя занятия по грамматике, фонетике, устной и письменной речи и лекции по русской литературе XIX в. (читаются на турецком языке). За последние 2 года в программу были включены часы по синтаксису,

аудированию, переводу художественных и публицистических текстов, практике речи, теории литературы, истории России. Чтобы получить степень бакалавра, студент обязан в конце своего обучения представить дипломную работу.

Как ответ на развивающиеся политические, экономические и культурные отношения между Россией и Турцией открывается все больше и больше кафедр русского языка и литературы в университетах Турции. Также в настоящее время русский язык изучают на кафедре русского языка и литературы в Стамбульском, Эрджиеском (Кайсери), Селчукском (Конья), Кафказском (Карс), Анатолийском (Эскишехир) и Газийском (Анкара) университетах.

Педагоги повышают свой профессиональный уровень, посещая семинары и стажирясь в России.

У некоторых выпускников кафедры есть перспектива организовать кафедры русистики при других университетах, где еще не преподается русский язык. На кафедре русского языка и литературы работают высококвалифицированные специалисты, которые занимаются научными исследованиями и переводом художественных произведений, научных статей русских ученых. Существуют пособия турецких специалистов по грамматике, синтаксису, лингвистической терминологии, сборники текстов для чтения. В университетах регулярно организуются культурные просветительские мероприятия, которые знакомят с историей, культурной и традициями России.

После распада СССР существенно увеличились торгово-промышленные отношения России с Турцией. С 90-х годов прошлого века и по сей день Россия является одним из главных импортеров легкой промышленности и продовольственных товаров для этой страны. Исходя из этих причин, в Турции одновременно увеличился интерес и к русскому языку. Сознание и целенаправленное использование в учебном процессе турецко-русского, русско-турецкого словарей, отражающих лексическое богатство русского и турецкого языков, может оказать действенную помощь тем, кто изучает язык, литературы и культуры двух народов.

Список литературы

1. *Болдак И. А.* Роль содержательного аспекта и приемы работы с ним на занятиях по иностранному языку в неязыковом вузе. Гродно, 2002.
2. *Волошина Л. В.* Из опыта составления отраслевого учебного словаря-минимума. Гродно, 2002.
3. *Новиков Л. А.* Учебная лексикография и ее задачи // Вопросы учебной лексикографии. М., 1969. С. 143–196.